

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item](#)[\[1554_Tradlatfr_Grou\] 151 N'eust Alix qu'un petit denier](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 151 N'eust Alix qu'un petit denier

Présentation générale du poème

Titre de la pièce

- Imitation d'un Epigramme Martial qui se commence en latin. Unus saepe tibi denarius arca.
- Par Marc Antoine de Muret.

Incipit non moderniséN'eust Alix qu'un petit denier

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

1 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisationNumérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 151

FoliotationH7v

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

TRADUCTIONS

Lequel voyant son grand tresor perdu
Print le licol & se mist en tel estre
Qu'au lendemain on le trouua pendu.

*Imitation d'un Epigramme Martial
qui se commence en Latin.*

*Vnus sape tibi tota denarius arca:
par Marc Antoine de Muret.*

N'eust Alix qu'un petit denier
(Et fust à demy de faim morte)
Garde n'avez qu'au cuy finier,
Pour auoir à mengér, le porte:
Mais à quelqu'un manché de forte,
Qui ayt vn instrument de poix,
Gros, deuenant dur comme boys
Incontinent que lon le touche:
Car elle ayme mieux mille foys
Repaistre son bas que sa bouche.

*La complainte que fit Piramus pensant
s'amy Tisbé auoir esté deuorée par
vne Lionne. N. B.*

Iupiter, quel presage?
Las qu'est ce que ie voy,

O dieux